



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра русского языка и литературы

НАУЧНЫЙ ДОКЛАД
об основных результатах научно-квалификационной работы

на тему «Интериоризация языка в межэтническом взаимодействии»

Аспирант Розмыслова Л.В.

Научный руководитель к.п.н., доцент

(ученая степень, ученое звание)

Кипнес Л.В.

(фамилия, имя, отчество)

« » 20 г.

Санкт-Петербург

2020

Современный мир характеризуется поликультурностью общества на различных уровнях: социальном, религиозном, этническом, профессиональном. Тема данного исследования, находясь на стыке нескольких дисциплин, таких как культурология, лингвокультурология, когнитивная семантика и психолингвистика, позволяет анализировать современное состояние языка с целью поиска метаценностей, которые помогут представителям разных национальных групп сосуществовать бесконфликтно, сохраняя свою этническую идентичность.

Актуальность исследования «Интерииоризация языка в межэтническом взаимодействии» обусловлена существующим противоречием между необходимостью формирования широкой гуманитарной культуры всех народов, населяющих Россию, и трудностями восприятия *гуманитарных текстов*¹ представителями этнических групп, а также необходимостью уточнить понятие «интерииоризация» с точки зрения его функции в системе когнитивной лингвистики.

Цель исследования проанализировать процесс интерииоризации языка в межэтническом взаимодействии.

Согласно поставленной цели, были определены следующие **задачи** исследования:

1. Выявить основные характеристики понятия «интерииоризация»;
2. Изучить понятия «языковая картина мира», «языковая личность», «гуманитарные тексты» в аспекте межэтнического взаимодействия;
3. Провести констатирующий эксперимент с целью выявления положительной корреляции между аналитическим и эвристическим уровнем понимания, который разворачивается через декодирование гуманитарных текстов разного типа (вербальные и визуальные);

¹ Под гуманитарными текстами мы понимаем выраженную в знаках субъективную форму восприятия явления культуры, отражающую систему отношений между субъектами (читателем, автором текста) .

4. Провести формирующий эксперимент с целью выявления общего кода, обеспечивающего интериоризацию языка в межэтническом взаимодействии;

Выполнение этих задач стало возможным благодаря использованию следующих *методов* исследования:

1. Сравнительный метод – сопоставление картин мира разных этнических групп и русской языковой картины мира через определение общего и различного в аспектах их категоризации;
2. Эмпирические - наблюдение, описание, сопоставление фактов речеупотребления и декодирование разных гуманитарных текстов и их систематизация как основание применения методов лингвистического наблюдения;
3. Сопоставительно-типологический метод, позволяющий сравнить возможности употребления уникального метакода в русском и языках разных этнических групп;
4. Метод компонентного и дистрибутивного анализа гуманитарных текстов;
5. Семиотико-контекстуальный метод анализа, позволяющий соотнести планы содержания и выражения метазнака.

Объектом исследования является процесс интериоризации языка в межэтническом взаимодействии представителей разных этнических групп.

Предметом исследования – универсальный код (метакод), благодаря которому возможно успешное межэтническое взаимодействие

Теоретическую базу исследования составили идеи и концепции, представленные в трудах отечественных и зарубежных ученых: М. Бахтина, Е. Бондаревской, Н. Борытко, С. Вельгушевой, М. Воловиковой, Б. Вульфо́ва, В. Гумбольдта, В. Гурова, О. Гукаленко, Г. Дмитриева, М. Коула, Н. Крыловой, И. Колоколовой, А. Леонтьева, Д. Лихачёва, А. Лурия, В. Макаева, З. Мальковой, Н. Салминой, Л. Супруновой и др.

Функциональный подход к изучению языка и речи всегда играл важную роль в определении характера отношений между содержательной и

формальной сторонами языкового феномена. Признание некоего общего значения как исходного «пункта» распределения текстовой семантики позволяет сделать шаг к определению личностной маркировки средств выражения данной семантики, задействования потенциала авторской интенциональности в целях вскрытия в пространстве идиостиля той области употребления, которую мы считаем метафункциональной. Таким образом, помимо теории синтаксической номинации в сфере научных интересов автора работы неизбежно оказываются данные лингвопрагматики художественного текста (В. Виноградов, Л. Максимов, Д. Шмелёв), теории метатекста (А. Вежбицкая, Р. Барт, У. Эко), теории языковой личности (Ю. Караулов), концепции языковой картины мира (Г. Брутян). Помимо ряда кардинальных аспектов лингвокультурологии, лингвосемантики и лингвопрагматики, в работе используются достижения когнитологии (теория фреймов М. Минского и Ч. Филлмора), лингвистики и семиотики текста (В. Виноградов, В. Винокур, Р. Барт, Ю. Лотман, К. Штайн и др.).

Новизна исследования заключается в том, что ранее в ряде работ, посвященных анализу понятия «интериоризация» (Т. Ахутиной, П. Гальперина, И. Ильясова, Г. Ковалева, Л. Радзиховского, А. Леонтьева, А. Петровского, С. Рубинштейна, М. Ярошевского и др.), оно употреблялось с точки зрения психологии. В нашем исследовании процесс интериоризации используется для дистрибутивного анализа гуманитарных текстов.

Теоретическая значимость исследования заключается в следующем:

- в раскрытии сущности интериоризации языка как социокультурного явления в современной картине мира;
- в разработке методики изучения возникновения барьеров в понимании гуманитарных текстов в полиэтнической среде, которая позволила определить условия их преодоления в процессе межэтнического взаимодействия;

Практическая значимость исследования заключается в том, что создан комплекс технологий, направленных на преодоление культурного

барьера у инофонов, формирование умений и навыков во взаимодействии с представителями иных этнических групп русскоязычных представителей

Язык – это система систем и средство социальной, духовной и культурной идентификации человека. Еще Ф. де Соссюр теоретически обосновал системный характер языка через введенное им понятие соотносительной значимости, или ценности, единиц языка, а также через понятия синтагматических и парадигматических (у Соссюра: ассоциативных) отношений между единицами языка. В начале нашего исследования мы рассмотрели традиционные точки зрения на системность языка и выявили эволюцию этого понятия. На данном этапе мы можем говорить, что язык является одной из большого множества разнообразных знаковых систем, которая используется в целях коммуникации для передачи сообщений. Сообщения строятся из знаков, выполняющих роль носителей определённых смысловых содержаний (значений). Благодаря им оказывается возможным кодирование передаваемой в сообщениях информации и реализация коммуникативных актов.

Под системой в настоящее время понимается любое сложное единство, в котором могут быть выделены составные части (элементы), а под структурой – схема связей или отношений между элементами. Система выступает по отношению к внешним условиям как единое целое и выполняет единую функцию. Такого употребления терминов придерживается большинство современных авторов, это содержание вкладываем в термины «система» и «структура» и мы в нашем исследовании. Итак, язык – это система, в которой выделяются элементы и структура. Выявление и изучение структурных отношений и связей между элементами системы языка – одна из актуальных задач современной лингвистики.

Следующим важным для нас аспектом языкознания является соотношение языка и общества. Импульсом к разработке данной проблематики явилось учение В. Гумбольдта, который одним из первых обосновал *социальные и индивидуальные аспекты языка*. Ученый указывал,

что язык развивается только в обществе: человек понимает себя только при условии, что его слова понятны и другим. Идеи В. Гумбольдта о взаимовлиянии языка и национальной культуры так или иначе развивали ученые всего мира.

Наиболее подробно разработкой идей исследователя занимался Э. Сепир. В частности он пишет: «язык не существует вне культуры, то есть вне социально-унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни».

Российская научная традиция исследования соотношения языка и культуры начинается с трудов М.В. Ломоносова, В.К. Тредиаковского, продолжается в работах А.Н. Афанасьева, А.И. Потебни, А.А. Шахматова, Г.О. Винокура, В.В. Виноградова и др. вплоть до современных исследований. Большинство указанных ученых раскрывают проблему «язык – культура» в ходе изучения русского литературного языка в рамках общетеоретических концепций языкознания. Уже в самих приводимых определениях языка заметна его культурная обусловленность. «... Язык есть одно из культурно-исторических условий, определяемых предшествующей традицией и современными отношениями».

Для нашей работы наиболее существенными явились современные исследования, определяющие язык как важнейшее средство «объективизации культуры», но вместе с тем сам находящийся под влиянием культуры (Г.П. Нещименко, А.И. Домашиев, Ф. Данеш, В. Гак и др.). Язык выступает в качестве так называемого «транслятора культурных ценностей», осуществлению этой его функции способствуют субстантивные свойства языка.

Анализ исследований в области лингвистики и смежных областей знания позволил нам сделать вывод о том, что язык влияет на культуру, способствует распространению духовных ценностей. Однако, по мнению современных лингвистов, использование языка для передачи культуры влияет и на его онтологические функциональные свойства. Так, выбор

«трансляционного канала». Оказывает воздействие на селекцию средств, обуславливает варьирование используемого выразительного ряда (активизация использования того или иного функционального жанра и т.п.).

Язык в качестве включает в себе «скрытую конфликтность», выражающуюся в выборе коммуникативного средства в полиэтнических ситуациях, в возникновении языкового барьера при межкультурном контакте.

Для нашего исследования существенно толкование языковой личности как личности, выраженной в языке. При описании языковой личности в ее языке мы находим отражение ее концептуальной системы: модели ситуаций, воображение, желание, нормы, оценки, конвенционные знания, тезаурус.

Наиболее полное и систематическое обоснование понятия языковая личность, введенного в лингвистику в 1930-х годах В.В. Виноградовым, изложено в работах Ю. Караулова и его последователей. В теоретико-гносеологической модели языковой личности Ю. Караулова выделяются три уровня: 1) вербально-семантический, 2) лингвокогнитивный и 3) мотивационный. Критериями выделения данных уровней являются типовые единицы – слова, обобщенные понятия – концепты и коммуникативно-деятельностные потребности, отношения между этими единицами и стереотипы их объединения в определенные комплексы. Данная трехуровневая модель позволяет рассматривать разнообразные качественные признаки языковой личности в рамках трех существенных характеристик – вербально-семантической, или собственно языковой, когнитивной (познавательной) и прагматической.

Из трех уровней языковой личности лишь последний характеризует индивида именно в плане его коммуникативных способностей. Вербально-семантических характеристик недостаточно для оценки коммуникативных способностей и возможностей. Для коммуникации, наряду с системой социальных и культурологических ценностей, большое значение имеют и

другие когнитивные факторы, связанные с механизмами адекватного восприятия и целенаправленной передачи информации.

Важным остается вопрос: в какой степени понятие языковой личности коррелирует с понятием личности как члена социальных структур различных типов. Языковая личность участвует во всех типах коммуникации, поэтому при ее описании необходимо учитывать не только индивидуальные характеристики, но и нормы речевой деятельности той или иной социальной группы. В связи с этим возникло противопоставление таких понятий, как индивидуальная языковая личность (основан на индивидуальных характеристиках) и коллективная языковая личность (основан на характеристике индивида как члена коллектива, малой группы) [Л. Крысин 1989]. Второе понятие может быть принято лишь условно, так как сущность языковой личности в основе своей остается стабильной по главным параметрам, хотя, несомненно, индивидуальные характеристики совершенствуются в процессе социализации индивидуума и варьируются в соответствии с коммуникативной сферой, социальной ситуацией и типом коммуникации.

Исходя из проведённого анализа литературы, освещающей подходы к языку как к системе и соотношению «личность-культура-язык», можно сделать вывод о том, что язык – это система систем и средство социальной, духовной и культурной идентификации человека.

Ключевым понятием исследования является понятие коммуникативной культуры, под которой подразумевается культура понимания и принятия другого на уровне бытового общения и на уровне высказываемых смыслов. Аспект принятия подразумевает также умение соотнести смысловой опыт другого с собственным смысловым опытом и обнаружить точки сближения и отождествления, что приводит в конечном итоге к смысловому взаимообогащению общающихся людей.

Можно утверждать, что инструментом развития и совершенствования «человека культуры», готового и способного к самореализации в современном обществе, является языковая культура.

Определяя языковую культуру как фактор развития и существования личности, необходимо охарактеризовать компоненты, необходимые для нашего исследования: "личность", "язык", "культура".

В триаде исходных понятий первое место занимает "личность". Человек является одновременно языковой и культураносной личностью: язык и культура взаимодействуют в сознании человека. Компонентами формирования языковой личности являются выработка компетенции коммуникативной, языковой, лингвистической, культурологической. Понятие "языковая личность" базируется на понятии личности как субъекта отношений и сознательной деятельности, определяющейся данной системой общественных отношений, культурой и обусловленной также биологическими особенностями. Личность одновременно и продукт, и субъект истории, культуры, ее творец и творение. Творцом культуры человек становится благодаря способности быть субъектом деятельности, создающим и постоянно совершенствующим новую среду. Проблема взаимовлияния культур стала особенно актуальна в последние десятилетия в связи с расширением информационного поля, возрастающими национально-культурными контактами, проблемами в многонациональных государствах. Глобальная взаимозависимость стала составной частью мирового сообщества [Осадчий, 2001, с.59], влияя соответственно на развитие отдельной личности.

Языковая коммуникация, которая является необходимым условием существования и развития человеческой культуры, она обеспечивает единство культурных процессов в рамках данной общности, хранение и передачу культурных ценностей.

Таким образом, можно говорить о том, что коммуникативная деятельность оказывается тем звеном, в котором пересекаются и взаимодействуют язык как система знаковых единиц разных уровней и

культура, в которой он существует и необходимым компонентом которой является.

Язык становится не только средством общения, но и средством проникновения в культуру иного языкового сообщества. Языковая культура – это коммуникативная компетенция, заключающаяся в передаче информации с использованием подходящего для определенной речевой ситуации способа общения, присоединения к национальной культуре народа иного языка. Таким образом, 1) язык является одной из составляющих культуры, это транслятор культуры и важный фактор развития общества, носитель социальной памяти человечества; 2) формирование картины мира невозможно без языка, т.к. язык – это инструмент познания, с помощью языка фиксируются и передаются из поколения в поколение результаты познавательной деятельности человека.

Существенную роль здесь играет «картина мира» - фундаментальное понятие, отражающее взаимоотношение человека и мира. Формирование картины мира невозможно без языка, с помощью которого фиксируются и передаются результаты познавательной деятельности человека. Следовательно, языковая картина мира и языковая культура – факторы развития и существования личности.

Современная лингвистика определяет картину мира, как «глобальный образ мира, лежащий в основе мировоззрения человека, то есть выражающий существенные свойства мира в понимании человека в результате его духовной и познавательной деятельности» (Постовалова; 21). Исходя из данного определения, картина мира есть целостный образ мира, который является результатом всей активности человека. Она возникает у человека в ходе всех его контактов и взаимодействий с внешним миром. В формировании картины мира задействованы все стороны психической деятельности человека. «Отпечатки» картины мира можно обнаружить в языке, в жестах, в изобразительном искусстве, музыке, ритуалах, этикете, вещах, мимике, в поведении людей. Картина мира формирует тип отношения

человека к миру - природе, другим людям, задаёт нормы поведения человека в мире, определяет его отношение к жизни (Апресян; 45). Язык участвует в этом процессе двусторонне: содержит картину мира и одновременно формирует ее в человеческом сознании.

Понятие "языковая картина мира" коррелируется с понятием "языковое сознание", понимаемое как "особенности культуры и общественной жизни данного человеческого коллектива, определившие его психологическое своеобразие и отразившиеся в специфических чертах данного языка" [Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М., 1966]. Восприятие иного языка предполагает усвоение языковой картины мира, языкового сознания носителей этого языка, которое проявляется в способах членения мира.

Языковая картина мира – это своего рода мировидение через призму языка [93], это упорядоченная, социально значимая система языковых знаков, содержащая информацию об окружающем мире, это отражение объективной действительности средствами конкретного языка.

Базой для осмысления понятия *гуманитарный текст* явились исследования, в которых даны характеристики текста как целостной знаковой системы (М. Бахтин, А. Леонтьев, Г. Солганик, Г. Щедровицкий и др.), как «смыслопорождающего устройства» (Ю. Лотман), как психолингвистического феномена, обладающего интерпретативностью (В. Белянин, А. Леонтьев), как «генератора структурности» и отражения «метаязыка» (В. Борисенков, А. Данилюк).

Под гуманитарным текстом понимается выраженная в знаках субъективная форма восприятия явления культуры, отражающая систему отношений между субъектами общения (автор текста, адресат) и требующая понимания.

Существование человека является всегда «событием» с другими людьми [Библер В.С., 1989]. Это становится исходной предпосылкой и выступает в качестве основного принципа для всех разновидностей философии диалога.

С понятием *гуманитарный текст* в широком смысле связан и термин «интериоризация», который появился в науке благодаря деятельности Л. Выготского, конкретизировавшего и развившего идею о социальной детерминации поведения человека. Одно из основных положений теории Л. Выготского состоит в том, что всякая подлинно человеческая форма психики первоначально складывается как внешняя социальная форма общения между людьми и только затем, в результате интериоризации, становится психическим процессом отдельного индивида. Иными словами, сам термин интериоризация связан с движением от внешнего к внутреннему.

Совершенно новый аспект термин интериоризация приобретает в работах Ю. Лотмана. У Ю. Лотмана читаем: «Двойственная роль интериоризованного образа, от которого требуется, чтобы он был переводим на внутренний язык культуры (то есть не был бы "чужим") и был "чужим" (то есть не был бы переводим на внутренний язык культуры), порождает коллизии большой сложности, а порой и отмеченные печатью трагизма. [Ю.Лотман, 2000].

Таким образом, интериоризация выходит за рамки психологии. Культура – интериоризированный интертекст, рефлексия и авторефлексия человеческого сознания. И именно этот интериоризированный интертекст является основой понимания национальных культурных феноменов.

Интериоризация – формирование духовного мира личности, внутренних структур психики посредством отражения внешних социальных отношений и адаптации к изменчивости общественного бытия.

Следовательно, можно говорить об интериоризации гуманитарных текстов. *Интериоризация гуманитарных текстов – это декодировка текста на основе двойственной роли интериоризованного образа.*

Констатирующий эксперимент был направлен на изучение особенностей восприятия гуманитарных текстов представителями разных поликультурных групп.

Программа проведения констатирующего эксперимента

этапы	цель	задачи	методика
Первый этап	Выявить особенности восприятия гуманитарных текстов представителями поликультурных групп -определить различия картины мира у представителей разных культур с национальной картиной мира титульной нации	Изучение я-моделей респондентов и ассоциативного поля на основе самостоятельного истолкования таких понятий, как: <i>родина, любовь, семья</i> ,	анализ и диагностика культурных различий, основанные на стандартизированной методике модельных систем и методологических принципах А.Р. Лурия М. Коула, модели Чолла, а также контент-анализ
Второй этап	определить уровень сформированности когнитивного уровня языковой личности, (соответствующий репродуктивному, аналитическому и эвристическому уровню)	Определение зависимости степени понимания гуманитарного текста от соответствия респондента (репродуктивному, аналитическому и эвристическому)	стандартизованная методика, разработанная Т.А. Фотековой и Л.И. Переслени
Третий этап	определить уровень развития коммуникативных умений представителей поликультурных групп .	оценка умения использовать правила синтаксиса, семантики и грамматики для построения речевого высказывания; умение вести диалог, задавать вопрос и отвечать на него, ориентироваться на знание собеседником интересующей темы, его опыт; степень приемлемости отдельных высказываний, суждений при работе в паре; выделение особенности усвоения респондентами грамматических и орфографических умений и навыков выявление вида коммуникативной потребности	технология «Педагогическая мастерская»

В течение констатирующего эксперимента нами проанализировано 4680 проб и 720 заданий, выполненных респондентами разных возрастных групп, что позволило нам провести статистический анализ на высоком уровне достоверности, дать качественную характеристику устной речи и выявить общие тенденции в развитии коммуникативной функции речи у обследуемых групп, а также получить представления о типах языковых личностей и сопоставить картины мира.

На первом этапе исследования были выявлены я-модели респондентов и ассоциативное поле таких понятий, как: *родина, любовь, семья, традиционные праздники*. Также были предложены культуросодержащие тексты на выявление авторской позиции. На основе полученных данных были сделаны следующие выводы :

1. В я-модели и в концепте *родина* отражается национальный менталитет респондентов.
2. Грамматические и речевые ошибки отражают грамматические и речевые особенности родного языка респондентов.

Был проведён контент-анализ некоторых работ респондентов для выявления причины несовпадения авторской позиции. При анализе были использованы уже существующие модели М. Коула и Чолла, а также разработанная нами на их основе *модель определения уровня восприятия гуманитарных текстов*. В нашем исследовании привлекалась стандартизованная методика модельных систем, основанных на методологических принципах А. Р. Лурия, в связи с необходимостью анализа основной мысли текста, осуществляемому в ходе взаимного обмена вопросами.

На втором этапе *констатирующего эксперимента* была использована стандартизованная методика, разработанная Т.А. Фотековой и Л.И. Переслени, позволяющая уточнить уровень восприятия гуманитарного текста.

На первом этапе констатирующего эксперимента было выявлено, что не столько языковой барьер вызывает различные картины мира в полиэтнической среде, сколько барьер в прочтении разных культурных кодов гуманитарных текстов, так как понимание общих ценностей происходит путём декодирования через код этнокультуры.

На втором этапе было установлено, что «понимание» возникает на аналитическом уровне, так как именно в нём происходит декодирование «текста». Была выявлена положительная корреляция между аналитическим и эвристическим уровнем понимания, который разворачивается через декодирование гуманитарных текстов разного типа.

На третьем этапе фиксировалась положительная корреляция гуманитарной культуры и коммуникативной культуры («понимание»).

В процессе формирующего эксперимента нами проанализировано 4440 проб и 11 заданий, выполненных респондентами младшей возрастной группы, и 630 проб (18 заданий) подготовительного этапа, выполненных респондентами старшей возрастной группы в рамках подготовительного этапа, а также 240 проб (4 задания) контрольного эксперимента. Это позволило нам провести статистический анализ на высоком уровне достоверности, дать качественную характеристику устной речи и выявить общие тенденции в улучшении понимания гуманитарных текстов респондентами, а также сопоставить картины мира у респондентов и картину мира, созданную в тексте, с целью выявления сокращения разрыва между этими картинами мира.

Для осуществления формирующего эксперимента нами выбрана интериоризация гуманитарных текстов.

*Интериоризация гуманитарных текстов – это декодировка текста одного вида искусства через другой на основе двойственной роли интериоризованного образа. **Интериоризация** -- формирование духовного*

мира личности, внутренних структур психики посредством отражения внешних социальных отношений и адаптации к изменчивости общественного бытия.

Основные технологии интериоризации гуманитарных текстов, которые мы использовали:.

- технология метафорического рисования, при которой код литературного текста (образы, средства выразительности, (эпитеты, метафоры, олицетворение и т. д.)), передающие позицию автора, декодируются через средства выразительности живописи (цвет, предметы, перспектива, материал, техника, композиция и т. д.).

- фасилитированная дискуссия – технология, которая позволяет поддерживать активность группы в процессе внимательного изучения обсуждаемого предмета.

- работа с предметом, которая может проводиться как в музее, так и с произвольно взятыми предметами для анализа.

В ходе формирующего эксперимента была разработана модель подготовки полиэтнической аудитории к восприятию гуманитарных текстов.

Особенность модели заключается в том, что благодаря ей осуществляется «погружение» инофонов в социокультурную среду, где осуществляется коммуникативное взаимодействие. В рамках реализации модели инофоны «включаются» в специально организованную деятельность где происходит речевое и практическое взаимодействие с русскоязычным окружением. В результате у инофона появляется возможность облегченного перехода в социокультурную среду русскоязычного окружения, а также возможность «вернуться» при необходимости за помощью в свою социокультурную среду.

В результате такого социокультурного взаимодействия снимаются психологические проблемы, понижается языковой барьер участников коммуникативного процесса. Чем чаще происходят встречи, тем эффективнее происходит погружение в русскоязычную социокультурную

среду, а, следовательно, становится выше степень социализации инофона. У инофонов появляется уверенность в себе и своих силах, следовательно, появляется потребность в большем общении с носителями русского языка.

Модель включает в себя такие компоненты, как речевую среду общения, музейное и праздничное пространство, практику моделирования языковых концептов и позволяет актуализировать в пространстве диалога и взаимообмена такие элементы культуры, как родной язык (русский и иной), менталитет, традиции и праздники, национальная кухня, религия.

В результате формирующего эксперимента выявлено. Что реализация модели позволяет снизить языковой барьер в общении, развить потребность во взаимном общении, которое осуществляется на более глубоком смысловом уровне.

В результате такого взаимодействия возможно формирование личности как носителя национальной и цивилизационной культуры в их единстве и взаимодействии.

Таким образом, в результате исследования «Интерииоризация языка в межэтническом взаимодействии» выводы, к которым мы пришли, полностью отвечают на поставленные цели и задачи:

- 1) было сформулировано рабочее определение интерииоризации и выявлены основные характеристики данного процесса;
- 2) изучено понятие языковой картины мира, языка как системы, гуманитарных текстов и языкового кода;
- 3) решены задачи определения понятия интерииоризация языка, в результате чего можно сделать вывод, что идея интерииоризации языка в контексте подходов к этому понятию в психологии отличается от прочих исследований новым подходом к понятию интерииоризация и свежим взглядом на последовательную цепочку *язык-личность -культура*.

4) интериоризация языка является средством декодировки гуманитарных текстов для преодоления коммуникативных барьеров , объединяя в себе культурное и языковое развитие духовной деятельности личности;

5) Проведён констатирующий эксперимент, в ходе которого выявлена положительная корреляции между аналитическим и эвристическим уровнем понимания, который разворачивается через декодирование гуманитарных текстов разного типа (вербальные и визуальные).

6) Проведён формирующий эксперимент, в ходе которого выявлен общий код, обеспечивающий интериоризацию языка в межэтническом взаимодействии для пониманию гуманитарных текстов разного типа процессе их декодирования.

Публикации:

1. *Розмыслова Л.В.* Православные концепты.// Знаменские чтения . – 2006. – С.85-105.
2. *Розмыслова Л.В* Коннотация// Сборник лучших сочинений конкурса «О роли русского языка в жизни человека и общества» .- 2004 .-АППО.- С.108-128.
3. *Розмыслова Л.В* Образование и социализация// Анализ основных понятий педагогического исследования./Школа молодых учёных- 2008.- АППО- С.121-126.
4. *Розмыслова Л.В* Другому как понять тебя// Гимназия №157 имени принцессы Ольденбургской. – 2005 –С18-28.
5. *Розмыслова Л.В* Роль православных концептов на уроках в современной Петербургской школе// Материалы научно-практической конференции «Значение педагогики для возрождения нравственных основ общества». – 2008.- «Издательство Полярная звезда». - С. 122-140.
6. *Розмыслова Л.В* Толерантный подход в обучении поликультурных классов// Серия 1 «Проблемы образования науки и культуры».-5 (84) 2010. // «Известия Уральского государственного университета». С.129-135.
7. *Розмыслова Л.В* Проектная и исследовательская деятельность учащихся. Из опыта работы ГОУ СОШ №27 с углублённым изучением истории, литературы и иностранных языков// Материалы научно-практической конференции «Университетские округа и перспективы развития отечественного образования».
8. *Розмыслова Л.В* Педагогические условия адаптации полиэтнических классов к гуманитарным текстам. // «Известия Орловского государственного университета».
9. *Розмыслова Л.В.* Импрессионизм как метод изображения действительности в творчестве И. А. Бунина [Текст] : элективный курс для школ с углубленным изучением филологии . 2014.

10. *Розмыслова Л.В* Метафорическое рисование как способ интерпретации гуманитарного текста//статья в журнале - научная статья журнал : Университетский округ: прошлое и настоящее. № 2, 2014. С. 69-76
ISSN: 2312-8798
11. *Розмыслова Л.В.* Элективный курс: Англо –американская литература// Методическая разработка ББК «Университетские образовательные округа» 2013
12. *Розмыслова Л.В.* Назарова Е.Ю Программа с надпредметным модулем «Формирование государственности на Руси»// Инновационная методическая разработка ББК «Университетские образовательные округа», 2013. С. 1-121.
13. *Розмыслова Л.В.* Условия достижения положительного результата в выработке метаценностей в поликультурном образовательном пространстве статья // Материалы VII Всероссийской конференции Ассоциации университетских образовательных округов «Воспитание личности в образовательном пространстве университетского округа», 2013. С. 62-67
14. *Розмыслова Л. В* Социолингвистические аспекты речевой деятельности «Коннотация как явление , влияющее на социо-культурные барьеры»//ISSN 2312-8798// Альманах Университетский округ: прошлое и настоящее №1(5) 2015

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 МОДЕЛИ МЕХАНИЗМА ПОНИМАНИЯ ГУМАНИТАРНОГО ТЕКСТА

Рис.1

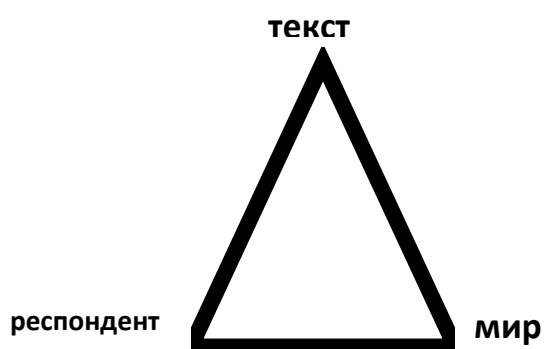


Рис.2

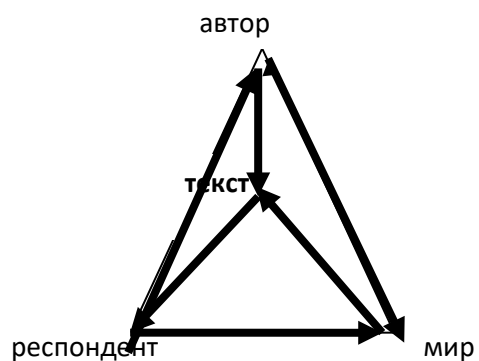


Рис.3

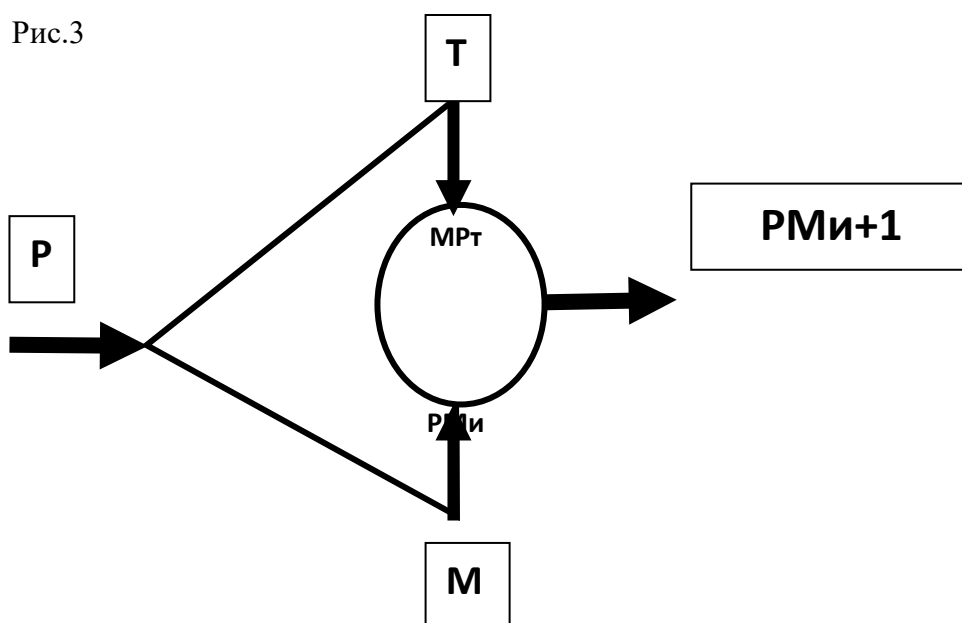


Рис.4

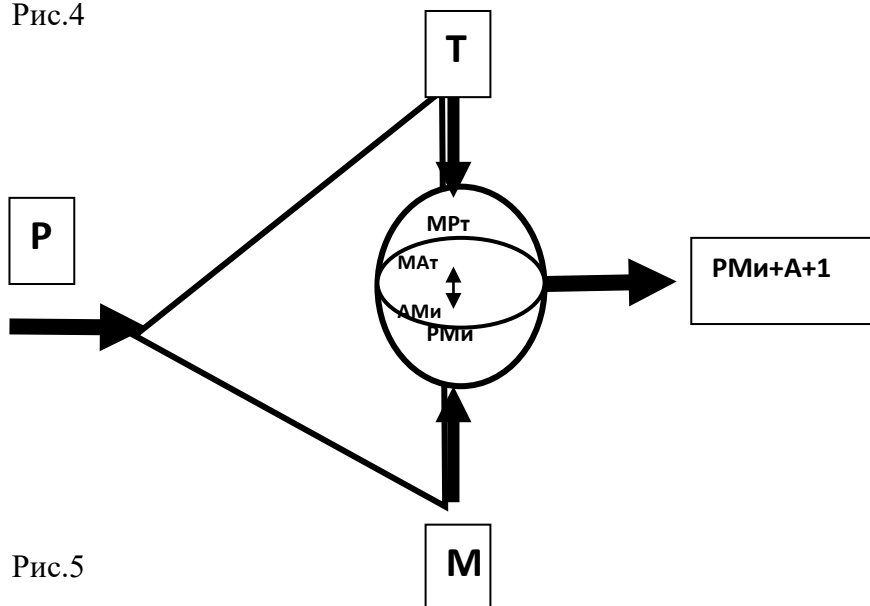


Рис.5

